



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

**Regolamento per la gestione degli
orti comunali**

**Ordnung für die Verwaltung der
Gemeineschrebergärten**

Approvato con Deliberazione Consiliare n. 65
del 06.10.2009, prot. 85705, esecutiva dal
24.10.2009.

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 65
vom 06.10.2009, Prot. 85705,
Vollstreckungsdatum 24.10.2009.

<p style="text-align: center;">Articolo 1 Disposizioni generali</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 1 Allgemeine Bestimmungen</p>
<p>1) I terreni destinati ad uso orti per anziani/e sono resi disponibili dall'Amministrazione Comunale per impegnare i cittadini della terza età e persone diversamente abili al fine di evitare l'isolamento sociale e incentivare i momenti di socializzazione e di incontro. Lo scopo è quindi quello di permettere agli anziani di recuperare le più tradizionali attività manuali e di utilizzare serenamente il loro tempo libero. Gli appezzamenti di terreno sono destinati alla coltivazione di ortaggi, erbe aromatiche e fiori al fine di soddisfare i bisogni dell'anziano/a e della sua famiglia e comunque per esercitare una occupazione attiva del proprio tempo libero e migliorare la propria qualità di vita.</p> <p>2) Per anziano/a s'intende la persona che abbia compiuto il 60° anno di età e sia in stato di quiescenza.</p> <p>3) Il 3% delle aree ortive è destinato, indipendentemente dal requisito dell'età, a soggetti disabili con idonea certificazione medica rilasciata dalla competente Commissione dell'A.S.L., comprovante un'invalidità non inferiore al 74%. I cittadini disabili che non siano in grado di provvedere autonomamente alla coltivazione dell'orto, possono presentare domanda congiuntamente ad altro cittadino che potrà accedere all'area ortiva solamente in presenza della persona disabile, assegnataria dell'orto, fatta eccezione degli impedimenti previsti dall'Art. 7 del presente Regolamento. In assenza di domande gli orti saranno assegnati agli anziani secondo quanto previsto dall'art. 2.</p>	<p>1) Die als Schrebergärten für Senioren und Seniorinnen zweckbestimmten Grundstücke werden von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt, um für ältere Bürgerinnen und Bürger und für Menschen mit Behinderung Momente der Interaktion und des Zusammentreffens zu schaffen und zu fördern, damit deren soziale Isolation vermieden wird. Sinn und Zweck dieser Initiative ist es, den Senioren und Seniorinnen die Möglichkeit zu bieten, sich körperlich zu betätigen und ihre Freizeit auf unbeschwerter Weise zu verbringen. Die Grundstücke dienen zur Anpflanzung von Gemüse, Gewürzkräutern und Blumen, wobei diese Tätigkeit, die auf die Bedürfnisse der Senioren und Seniorinnen und deren Familien abgestimmt ist, dazu dient, dass diese älteren Menschen ihre Freizeit aktiv nutzen und dadurch ihre Lebensqualität steigern.</p> <p>2) Unter Senior bzw. Seniorin versteht man eine Person, die das 60. Lebensjahr vollendet hat und im Ruhestand ist.</p> <p>3) 3% dieser Schrebergärten sind, unabhängig vom Alter, für Menschen mit Behinderung vorgesehen, die ein entsprechendes ärztliches Zeugnis seitens der zuständigen Kommission der Sanitätseinheit vorweisen müssen, in dem eine Behinderung von mindestens 74% bescheinigt wird. Die Bürger und Bürgerinnen mit Behinderung, die nicht dazu in der Lage sind, den Garten eigenständig zu bearbeiten, können gemeinsam mit einem anderen Bürger bzw. einer anderen Bürgerin beantragen, dass dieser/diese Zugang zu den Schrebergärten hat, jedoch nur in Gegenwart der Person mit Behinderung, sprich des/der Zuweisungsempfängers/-empfängerin, mit Ausnahme von den in Art. 7 der vorliegenden Gemeindeordnung vorgesehenen Verhinderungen. Falls keine Anträge vorliegen, werden die Schrebergärten gemäß Art. 2 der vorliegenden Gemeindeordnung Senioren und Seniorinnen zugewiesen.</p>

<p style="text-align: center;">Articolo 2 Modalità di assegnazione</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 2 Zuweisung</p>
<p>1) La domanda di assegnazione deve essere presentata entro il 31 dicembre di ogni anno presso l'Ufficio Risorse Patrimoniali, presso i Centri Civici o lo sportello dell'U.R.P. del Comune di Bolzano.</p> <p>2) L'Ufficio Risorse Patrimoniali provvede alla stesura della graduatoria definitiva che deve</p>	<p>1) Der Zuweisungsantrag muss innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres entweder beim Amt für Vermögensgüter, bei den Bürgerzentren oder beim Bürgerschalter der Stadtgemeinde Bozen eingereicht werden.</p> <p>2) Das Amt für Vermögensgüter ist mit der Erstellung der endgültigen Rangordnung</p>

<p>essere sottoposta al parere della Commissione Consiliare al Patrimonio ed Edilizia Abitativa ed all'Approvazione della Giunta Comunale entro il 28 febbraio di ogni anno. Essa conserverà la sua validità fino alla data del 30 novembre dell'anno d'approvazione e comunque fino all'approvazione di una nuova graduatoria.</p> <p>3) La suddetta graduatoria è predisposta in conformità dei criteri dell'allegato A) del presente Regolamento.</p> <p>4) I lotti resisi disponibili durante l'anno sono assegnati con decreto dell'Assessore competente.</p> <p>5) Ogni nucleo familiare potrà essere beneficiario di un'unica assegnazione. Per il presente Regolamento il nucleo familiare si compone delle seguenti persone:</p> <p>a) richiedente b) coniuge c) convivente more uxorio presente nello stato di famiglia del richiedente d) discendenti in linea retta presenti nello stato di famiglia da almeno un anno alla data di presentazione della domanda di assegnazione</p>	<p>beauftragt, die der Ratskommission für Vermögen und geförderten Wohnbau zur Begutachtung und Bewertung vorgelegt wird und vom Gemeindevausschuss innerhalb 28. Februar eines jeden Jahres genehmigt werden muss. Die Rangordnung ist bis zum 30. November des Genehmigungsjahres bzw. jedenfalls so lange gültig, bis eine neue Rangordnung genehmigt wird.</p> <p>3) Die obgenannte Rangordnung wird gemäß den in der Anlage A) der vorliegenden Gemeindeordnung angeführten Kriterien erstellt.</p> <p>4) Die Grundstücke, die im Laufe des Jahres verfügbar werden, werden per Dekret des zuständigen Stadtrats zugewiesen.</p> <p>5) Jede Familiengemeinschaft kann nur eine Zuweisung erhalten. In Bezug auf die vorliegende Gemeindeordnung versteht man unter Familiengemeinschaft:</p> <p>a) den Antragsteller/die Antragstellerin b) den/die Ehegatten/gattin c) den/die nichtehelichen/nichteheliche Partner/Partnerin, der/die auf dem Familienbogen des Antragstellers/der Antragstellerin aufscheint d) die Nachkommen in gerader Linie, die zum Zeitpunkt des Zuweisungsantrags seit mindestens einem Jahr auf dem Familienbogen des Antragstellers/der Antragstellerin aufscheinen</p>
--	---

<p style="text-align: center;">Articolo 3 Criteri specifici</p> <p>I requisiti specifici per l'ammissione all'assegnazione di un orto comunale sono:</p> <p>a) età superiore ad anni 60 (alla data di presentazione della domanda) b) residenza nel Comune di Bolzano c) stato di quiescenza d) reddito lordo del nucleo familiare non superiore a €. 50.000,00 e) sono esclusi dall'assegnazione i richiedenti che usufruiscono a qualsiasi titolo di altro terreno nel territorio della Provincia Autonoma di Bolzano e/o proprietari o detentori di un diritto reale su un terreno agricolo</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 3 Zuweisungsvoraussetzungen</p> <p>Es gelten folgende Voraussetzungen für die Zulassung zur Zuweisung eines Gemeindeschrebergartens:</p> <p>a) Alter über 60 Jahre (zum Zeitpunkt der Antragstellung) b) Ansässigkeit in der Stadtgemeinde Bozen c) Ruhestand d) Bruttoeinkommen der Familiengemeinschaft von nicht mehr als 50.000,00 € e) ausgeschlossen von der Zuweisung sind Antragsteller/-innen, die in irgendeiner Form über ein Grundstück in Südtirol verfügen und/oder Eigentümer einer landwirtschaftlichen Fläche oder Inhaber eines dinglichen Rechtes an einer landwirtschaftlichen Fläche sind</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 4 Durata dell'assegnazione</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4 Dauer der Zuweisung</p>

<p>1) La durata dell'assegnazione decorre dal 01 marzo al 30 novembre di ogni anno. L'assegnazione verrà rinnovata su istanza di parte, da presentarsi entro il 30.11 di ogni anno ed avrà la precedenza sulle nuove, sempre che l'utilizzo dell'orto da parte del concessionario/a non abbia comportato problemi gestionali per l'Amministrazione comunale. In ogni caso l'assegnazione potrà essere rinnovata per un periodo massimo di anni 8 (otto).</p> <p>2) Un eventuale rinuncia durante l'anno o alla fine del periodo di assegnazione da parte dell'assegnatario/a dovrà essere comunicata per iscritto entro il 30 novembre dell'anno in corso, contestualmente dovranno essere riconsegnate le chiavi all'Ufficio Risorse Patrimoniali.</p> <p>3) L'assegnazione è concessa a titolo precario ed è revocabile in qualsiasi momento in caso di pubblica necessità e con preavviso di 3 (tre) mesi senza che nessun diritto di risarcimento spetti all'assegnatario/a. L'appezzamento di terreno assegnato non potrà essere scambiato con altri se non per validi e provati motivi che verranno valutati e autorizzati dall'Ufficio Risorse Patrimoniali.</p>	<p>1) Die Zuweisung erfolgt jährlich und gilt für den Zeitraum vom 1. März bis zum 30. November eines jeden Jahres. Nach Ablauf dieser Frist müssen die Schrebergärten geräumt und frei von jeglichem Material sein, damit diese gegebenenfalls zurückgegeben werden können. Die Zuweisung wird auf Antrag des Interessenten/der Interessentin erneuert und hat Vorrang vor den neuen Anträgen, dies jedoch nur, falls die Nutzung des Schrebergartens seitens des/der Konzessionsnehmers/-nehmerin zu keinen Problemen für die Gemeindeverwaltung geführt hat. Die Zuweisung kann jedenfalls insgesamt für einen maximalen Zeitraum von 8 (acht) Jahren erneuert werden.</p> <p>2) Falls der/die Zuweisungsempfänger/-empfängerin im Laufe des Jahres oder am Ende des Zuweisungszeitraums auf die Zuweisung verzichtet, muss dieser/diese den Verzicht innerhalb 30. November des laufenden Jahres schriftlich mitteilen und dem Amt für Vermögensgüter die Schlüssel für den Schrebergarten zurückgeben.</p> <p>3) Die Zuweisung wird nur provisorisch erteilt und ist aus öffentlicher Notwendigkeit jederzeit widerrufbar, wobei eine Vorankündigung von 3 (drei) Monaten ohne Schadenersatzanspruch seitens des Zuweisungsempfängers bzw. der Zuweisungsempfängerin vorgeschrieben ist.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">Articolo 5 Oneri dell'assegnatario/a</p> <p>1) L'assegnatario/a ha l'obbligo di coltivare l'orto assegnatoli personalmente e con continuità con l'eventuale collaborazione dei familiari, rispettando le seguenti prescrizioni:</p> <p>a) deve curare la manutenzione, l'ordine e la pulizia dell'orto senza alterarne in alcun modo perimetro e fisionomia</p> <p>b) deve contribuire alla manutenzione ordinaria degli spazi comuni, liberandoli da erbacce e da quant'altro deturpi o degradi l'ambiente in conformità alle indicazioni poste dall'Ufficio Risorse Patrimoniali</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 5 Pflichten des Zuweisungsempfängers bzw. der Zuweisungsempfängerin</p> <p>1) Der Zuweisungsempfänger/die Zuweisungsempfängerin ist dazu verpflichtet, den ihm/ihr zugewiesenen Schrebergarten unter Einhaltung der folgenden Bestimmungen persönlich und beständig, gegebenenfalls unter Mithilfe der Familienangehörigen, zu pflegen:</p> <p>a) er/sie muss den Schrebergarten gut instand, ordentlich und sauber halten und darf in keinsten Weise dessen Ausmaß und Aussehen verändern;</p> <p>b) gemäß den Anweisungen des Amtes für Vermögensgüter muss der Zuweisungsempfänger/die Zuweisungsempfängerin zur ordentlichen Instandhaltung der gemeinschaftlichen Flächen beitragen und diese von Unkraut und von sonstigen</p>
--	--

<p>c) non può realizzare costruzioni di alcun tipo, capanni, tettoie o similari anche se di piccole dimensioni</p> <p>d) non può erigere recinzioni di qualsiasi genere</p> <p>e) non può allevare animali di qualsiasi specie e introdurre cani che creino disturbo alla quiete degli assegnatari</p> <p>f) non può scaricare materiali inquinanti o altrimenti nocivi, né usare prodotti pericolosi per sé e per gli altri</p> <p>g) non può bruciare stoppie e rifiuti, se non nei modi e nei tempi espressamente autorizzati dall'Ufficio Risorse Patrimoniali</p> <p>h) non può coltivare piante o arbusti di altezza superiore a mt. 2,0 o che vengano a danneggiare le porzioni vicine</p> <p>i) non può utilizzare o detenere nell'area ortiva sostanze maleodoranti</p> <p>j) non può introdurre nell'area ortiva materiale di risulta o recupero (cassette, vetri, armadi, tavolini, sedie, sacchi di nylon, legname, materiale in pvc, materiale edile, ecc.)</p> <p>k) deve mantenere un comportamento corretto e di reciproco rispetto nei confronti degli altri assegnatari al fine di una pacifica ed armoniosa convivenza; ogni diatriba dovrà essere segnalata al/alla fiduciario/a o direttamente all'Ufficio Risorse Patrimoniali</p> <p>l) deve partecipare con quota fissa in parte ai costi relativi all'irrigazione dell'orto</p> <p>m) l'accesso agli orti è consentito dalle ore 6.00 del mattino alle ore 22.00 della sera</p> <p>n) in qualsiasi momento l'assegnatario/a deve consentire l'accesso al proprio orto a tutto il personale dell'Amministrazione comunale e alle persone autorizzate da quest'ultimo.</p>	<p>Elementen, die zur Verwahrlosung des Areals beitragen, befreien;</p> <p>c) er/sie darf auf dem Schrebergarten keinerlei Bauten, Schuppen, Schutzdächer oder Ähnliches - auch nicht von kleinem Ausmaß - errichten;</p> <p>d) er/sie darf keinerlei Art von Umzäunung errichten;</p> <p>e) er/sie darf im Schrebergarten keinerlei Art von Tieren aufzuchten und auch keine Hunde in den Schrebergarten einlassen, welche die Ruhe der anderen Zuweisungsempfänger/-innen stören;</p> <p>f) er/sie darf weder verunreinigende oder anderswie schädliche Stoffe ablagern, noch für ihn/sie oder andere Personen gefährliche Erzeugnisse verwenden;</p> <p>g) es ist zudem untersagt, Grünabfälle und sonstige Abfälle außerhalb der vom Amt für Vermögensgüter ausdrücklich festgelegten Zeiten und Verfahrensweisen zu verbrennen;</p> <p>h) er/sie darf keine Pflanzen oder Sträucher setzen, die höher als 2 (zwei) Meter sind oder die angrenzenden Flächen beschädigen;</p> <p>i) er/sie darf im Schrebergarten keine übelriechenden Stoffe lagern oder verwenden;</p> <p>j) er/sie darf im Schrebergarten kein Recycling- oder Abbaumaterial lagern (Kisten, Glas, Schränke, Tische, Stühle, Nylonsäcke, Holz, PVC-Material, Baumaterial usw.);</p> <p>k) er/sie muss sich gegenüber den anderen Zuweisungsempfängern/-empfängerinnen korrekt und respektvoll verhalten, um ein friedliches und harmonisches Miteinander gewährleisten zu können; jeglicher Streitfall muss der Vertrauensperson oder direkt dem Amt für Vermögensgüter gemeldet werden;</p> <p>l) er/sie muss einen fixen Kostenbeitrag für die Bewässerung der Schrebergärten leisten;</p> <p>m) der Zugang zu den Schrebergärten ist von 6.00 Uhr morgens bis 22.00 Uhr abends erlaubt;</p> <p>n) der/die Zuweisungsempfänger/-empfängerin muss allen Bediensteten der Gemeindeverwaltung und allen von ihnen ermächtigten Personen jederzeit Zugang zum Schrebergarten gewähren.</p>
---	---

Articolo 6

Artikel 6

Modalità conduzione degli orti	Bearbeitung und Pflege der Schrebergärten
<p>1) Gli assegnatari devono condurre l'orto con particolare attenzione al decoro visivo e al rispetto ambientale, utilizzando materiali omogenei e seguendo le disposizioni che verranno impartite dall'Ufficio Risorse Patrimoniali, oltre alle seguenti prescrizioni:</p> <p>a) I sostegni alle coltivazioni o paletti di qualsiasi genere dovranno essere di canna palustre o legno escludendo l'impiego di materiali metallici</p> <p>b) le legature dovranno essere realizzati con rafia o prodotti naturali, escludendo materiali diversi, metallici o plastici</p> <p>c) eventuali contenitori dell'acqua, al massimo due per ogni assegnatario/a, dovranno essere esclusivamente di materiale plastico, tendenzialmente di colore omogeneo, della medesima dimensione e muniti di coperchio o rete antizanzara</p> <p>d) tutti gli attrezzi ed il fabbisogno necessario per la produzione ortiva sono a carico dell'assegnatario/a</p>	<p>1) Die Zuweisungsempfänger/-empfängerinnen müssen den Schrebergarten nach ökologischen und ästhetischen Grundsätzen sowie unter Verwendung geeigneter Materialien bearbeiten, wobei neben den Anordnungen des Amtes für Vermögensgüter folgende Vorschriften befolgt werden müssen:</p> <p>a) Die für die Bepflanzung verwendeten Stangen und Rankhilfen müssen aus Schilfgras oder Holz sein. Die Verwendung von Metall ist untersagt;</p> <p>b) die Drahtungen sollten aus Raffiabast oder aus natürlichen Materialien - unter Ausschluss von Metall und Plastik - bestehen;</p> <p>c) es sind maximal zwei Wasserbehälter pro Zuweisungsempfänger/-empfängerin zulässig. Diese müssen aus Plastik und sollten tendenziell von einheitlicher Farbe und Größe sein; außerdem sollten sie mit einer Abdeckung oder einem insektenabweisenden Netz versehen sein;</p> <p>d) alle Geräte und für den Gartenanbau notwendigen Materialien und Stoffe gehen zulasten des/der Zuweisungsempfängers/-empfängerin.</p>

Articolo 7 Revoca dell'assegnazione	Artikel 7 Widerruf der Zuweisung
<p>1) L'assegnazione è revocata dopo che all'assegnatario/a sono stati notificati almeno due richiami scritti e comunque nei seguenti casi:</p> <p>a) in seguito all'inosservanza di quanto previsto al precedente Art. 5 e 6 del presente Regolamento</p> <p>b) mancata coltivazione o abbandono dell'orto per un periodo superiore a 3 (tre) mesi senza giustificato motivo e senza informarne l'Ufficio Risorse Patrimoniali</p> <p>c) vendita dei prodotti</p> <p>d) ritardo nel pagamento del canone superiore a 30 giorni</p>	<p>1) Die Zuweisung wird widerrufen, nachdem dem/der Zuweisungsempfänger/ die Zuweisungsempfängerin mindestens zwei schriftliche Rügen erteilt wurden und jedenfalls in den folgenden Fällen:</p> <p>a) infolge der Nichtbeachtung der in den vorherigen Artikeln 5 und 6 angeführten Bestimmungen der vorliegenden Gemeindeordnung;</p> <p>b) im Falle von unterlassener Bearbeitung oder Verwahrlosung des Schrebergartens für einen Zeitraum von mehr als 3 (drei) Monaten ohne gerechtfertigten Grund und ohne das Amt für Vermögensgüter davon in Kenntnis gesetzt zu haben;</p> <p>c) bei Verkauf der Erzeugnisse aus dem Garten;</p> <p>d) im Falle eines Verzuges von mehr als 30 Tagen bei der Bezahlung der Konzessionsgebühr.</p>

Articolo 8 Impedimento per malattia	Artikel 8 Verhinderung aus Krankheitsgründen
<p>1) L'assenza per malattia documentata che si protrae per più di tre mesi, va segnalata all'Ufficio Risorse Patrimoniali, che decide se revocare l'assegnazione dell'appezzamento procedendo anche all'assegnazione dell'orto ad un altro/a richiedente presente in graduatoria.</p> <p>2) L'assegnatario/a in caso di malattia o impedimento fisico temporaneo, non superiore ai tre mesi può farsi sostituire da una persona di sua fiducia, informando l'Ufficio Risorse Patrimoniali.</p>	<p>1) Die Abwesenheit aus nachgewiesenen Krankheitsgründen, die mehr als 3 (drei) Monate andauert, ist dem Amt für Vermögensgüter mitzuteilen, das dann darüber entscheidet, ob die Zuweisung widerrufen wird und für die Ersetzung des/der Zuweisungsempfängers/-empfängerin durch einen anderen Antragsteller bzw. eine andere Antragstellerin in der Rangordnung sorgt.</p> <p>2) Bei zeitweiliger, weniger als 3 (drei) Monate anhaltender Krankheit oder körperlicher Beeinträchtigung kann sich der/die Zuweisungsempfänger/-empfängerin nach vorheriger Mitteilung an das Amt für Vermögensgüter durch eine Vertrauensperson ersetzen lassen.</p>

Articolo 9 Decesso dell'assegnatario/a	Artikel 9 Ableben des/der Zuweisungsempfängers/-empfängerin
<p>1) In caso di decesso dell'assegnatario/a i familiari, informato l'Ufficio Risorse Patrimoniali, potranno usufruire dei prodotti della coltivazione del/la defunto/a fino al loro esaurimento e comunque fino alla fine dell'anno agrario in cui è avvenuto il decesso; successivamente l'orto libero verrà assegnato ad altro/a richiedente in base alla vigente graduatoria.</p>	<p>1) Bei Todesfall des/der Zuweisungsempfängers/-empfängerin können die Familienangehörigen, nachdem sie das Amt für Vermögensgüter davon in Kenntnis gesetzt haben, die Erzeugnisse aus dem Garten bis zu ihrer Erschöpfung und jedenfalls bis Ende des landwirtschaftlichen Jahres, in dem der Todesfall vorgefallen ist, für sich beanspruchen. Der frei gewordene Schrebergarten wird dann auf Grundlage der geltenden Rangordnung einem anderen Antragsteller bzw. einer anderen Antragstellerin zugewiesen.</p>

Articolo 10 Accesso da parte di terzi	Artikel 10 Zutritt seitens Dritter
<p>Non è consentito all'assegnatario/a far accedere estranei nell'area destinata ad orti in sua assenza, salvo quanto previsto dall'art. 8</p>	<p>Es ist dem Zuweisungsempfänger bzw. der Zuweisungsempfängerin nicht erlaubt, in seiner/ihrer Abwesenheit Außenstehenden Zutritt zum Schrebergarten zu gewähren, vorbehaltlich der in Art. 8 angeführten Bestimmungen.</p>

Articolo 11 Determinazione del canone concessorio	Artikel 11 Festlegung der Konzessionsgebühr
<p>1) Il canone concessorio è fissato in € 33,00 e viene aggiornato annualmente secondo l'indice ISTAT dalla Giunta Comunale su proposta dell'Ufficio Risorse Patrimoniali.</p> <p>2) L'importo del canone concessorio viene comunicato tramite idoneo bollettino all'assegnatario/a il quale lo dovrà versare alla Tesoreria Comunale entro il 30 aprile.</p>	<p>1) Die Konzessionsgebühr beträgt 33,00 € und wird vom Gemeindevorstand auf Vorschlag des Amtes für Vermögensgüter jährlich an den ISTAT-Index angepasst.</p> <p>2) Der Betrag der Konzessionsgebühr wird dem/der Zuweisungsempfänger/-empfängerin mittels entsprechendem Erlagschein mitgeteilt. Der Betrag muss</p>

innerhalb 30. April beim
Gemeindegeldamt eingezahlt werden.

**Articolo 12
Responsabilità**

Ciascun assegnatario/a al momento dell'accettazione, solleva l'Amministrazione comunale da ogni e qualsiasi responsabilità civile e patrimoniale per danni a persone e cose che dovessero derivare dalla conduzione dell'orto assegnato;

**Artikel 12
Haftung**

Bei Annahme der Zuweisung enthebt der/die Zuweisungsempfänger/-empfängerin die Gemeindeverwaltung von jeglicher zivilrechtlicher und vermögensmäßiger Haftung für Personen- und Sachschäden, die auf die Bearbeitung des zugewiesenen Schrebergartens zurückzuführen sind.

**Articolo 13
Controversie**

Spetterà all'Assessore Competente la risoluzione di eventuali controversie insanabili riconducibili ad atti e provvedimenti dell'Ufficio Risorse Patrimoniali.

Gli assegnatari o richiedenti l'assegnazione di orti, possono contro la decisione dell'Assessore competente, presentare ricorso alla Giunta Comunale nel termine di trenta (30) giorni dalla notificazione del provvedimento.

**Artikel 13
Streitfälle**

Der zuständige Stadtrat ist für die Beilegung von unüberwindbaren Streitfällen im Zusammenhang mit Verwaltungsakten und Maßnahmen des Amtes für Vermögensgüter verantwortlich.

Die Zuweisungsempfänger/-innen oder die Antragsteller/-innen für die Zuweisung von Schrebergärten können gegen die Entscheidung des zuständigen Stadtrats innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Zustellung der Maßnahme Rekurs beim Gemeindegeldamt einreichen.

Per la predisposizione della Graduatoria si applicano i seguenti criteri:	Punti	Für die Erstellung der Rangordnung kommen folgende Kriterien zur Anwendung:	Punkte
Allegato A		Anhang A	
1) Per ogni anno di età superiore ai 60 anni e fino ai 75.	1	1) Für jedes Jahr vom 60. bis zum 75. Lebensjahr.	1
2) Per ogni familiare fiscalmente a carico.	1	2) Für jedes in steuerlicher Hinsicht zulasten lebendes Familienmitglied.	1
3) Per ogni anno di presenza in graduatoria.	1	3) Für jedes Jahr, in dem der Antragsteller/die Antragstellerin in der Rangordnung aufscheint.	1
4) Per residenza nel medesimo quartiere o contiguo all'appezzamento di terreno da assegnare.	1	4) Für die Ansässigkeit in dem Viertel, in dem das zuzuweisende Grundstück liegt, bzw. im daran angrenzenden Viertel.	1
5) Per un'invalidità certificata dalla competente Commissione dell'A.S.L..	2	5) Für eine von der zuständigen Kommission der Sanitätseinheit bescheinigte Invalidität.	2
6) Per reddito del nucleo familiare nelle seguenti fasce:		6) Für ein Familieneinkommen in den folgenden Einkommensstufen:	
a) reddito lordo inferiore a € 15.000,00	7	a) Bruttoeinkommen unter 15.000,00 €	7
b) reddito lordo inferiore a € 20.000,00	5	b) Bruttoeinkommen unter 20.000,00 €	5
c) reddito lordo inferiore a € 25.000,00	4	c) Bruttoeinkommen unter 25.000,00 €	4
d) reddito lordo inferiore a € 30.000,00	3	d) Bruttoeinkommen unter 30.000,00 €	3

e) reddito lordo inferiore a € 35.000,00	2	e) Bruttoeinkommen unter 35.000,00 €	2
f) reddito lordo inferiore a € 40.000,00	1	f) Bruttoeinkommen unter 40.000,00 €	1

<p>a) in caso di parità di punteggio l'assegnazione verrà fatta secondo i seguenti criteri:</p> <p>1) al richiedente con il reddito lordo più basso;</p> <p>2) al richiedente più anziano;</p>	<p>a) Bei Punktegleichheit erfolgt die Zuweisung nach folgenden Kriterien:</p> <p>1) die Zuweisung erhält der/die Antragsteller/-in mit dem niedrigeren Bruttoeinkommen;</p> <p>2) die Zuweisung erhält der/die ältere Antragsteller/-in.</p>
<p>I redditi di questo allegato dovranno essere biennialmente aggiornati in base all'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (ISTAT), dalla Giunta Comunale su proposta dell'Ufficio Risorse Patrimoniali.</p>	<p>Die in dieser Anlage angeführten Einkommensstufen müssen vom Gemeindeausschuss auf Vorschlag des Amtes für Vermögensgüter dem Verbraucherpreisindex für Arbeiter- und Angestelltenfamilien (ISTAT-Index) halbjährlich angepasst werden.</p>